

ALLGEMEINE BETRIEBUNGSANLEITUNG FÜR ALLE MODELLE DER M44 MÁV

Instructions for use diesel loco

Manuel d'utilisation pour locomotive diesel

Használati utasítás a mozdonyhoz



DIESELLOKOMOTIVE M44 MÁV



Inhaltsverzeichnis:	Seite:	Sommaire:	Page:
Vorbildinformationen	4	Informations concernant la	
Sicherheitshinweise	6	locomotive réelle	5
Wichtige Hinweise	8	Remarques importantes sur la sécurité	7
Belegung der Schnittstellen	10	Information importante	9
		Occupation de l'interface PluX	11

Table of Contents:	Page:	Tartalomjegyzék:	Oldal:
Information about the prototype	4	Információk a prototípusról	5
Safety Notes	6	Biztonsági tudnivalók	7
Important Notes	8	Fontos tudnivalók	9
Assignment of PluX interface	10	Funkciókimenetek kiosztása	11

Vorbildinformation:

Die legendären Lokomotiven der Baureihe M44 stehen für robuste Leistung und zuverlässigen Einsatz im gemischten Betrieb. Seit 1956 prägen sie den Rangier- und Güterverkehr in ganz Europa – von Ungarn (MÁV) über die Tschechoslowakei (ČSD) bis zur Sowjetunion und Polen. Ausgestattet mit dem kraftvollen Ganz-Jendrassik XVI 170/240 V16-Dieselmotor und einer Höchstgeschwindigkeit von 80 km/h, vereint die M44 Wirtschaftlichkeit, Langlebigkeit und Flexibilität. Ihr markantes Design mit Führerstand am Fahrzeugende und praktischen Übergängen für das Rangierpersonal macht sie zum unverwechselbaren Klassiker der europäischen Eisenbahngeschichte.

The prototype:

The locomotives of the legendary M44 series are known for their robust performance and reliability in mixed operation. The members of the series have been in service throughout Europe since 1956, from Hungary to Czechoslovakia and Poland to the Soviet Union. The locomotive is equipped with a Ganz-Jendrassik XVI 170/240 V16 diesel engine with a top speed of 80 km/h. The M44 diesel locomotive combines economy, durability and flexibility. Its characteristic design, with a driver's cab at the end of the locomotive and typical side walkways for the shunting crew, makes it a classic piece of European railway history.

Informations concernant l'original:

Les locomotives de la légendaire série M44 sont réputées pour leur puissance et leur fiabilité dans le cadre d'une utilisation mixte. Les membres de cette série sont en service depuis 1956 dans toute l'Europe, de la Hongrie à la Tchécoslovaquie en passant par la Pologne et l'Union soviétique.

La locomotive est équipée d'un moteur diesel Ganz-Jendrassik XVI 170/240 V16, dont la vitesse maximale est de 80 km/h. La locomotive diesel M44 allie économie, durabilité et flexibilité. Sa conception caractéristique, avec sa cabine de conduite à l'arrière et ses passerelles latérales typiques pour le personnel de manœuvre, en fait un élément classique des chemins de fer européens.

Információk a modellről:

A legendás M44 sorozat mozdonyai robusztus teljesítményükről és megbízhatóságukról ismertek a vegyesüzemű használatban.

A sorozat tagjai 1956 óta teljesítettek/ teljesítenek szolgálatot egész Európában - Magyarországtól kezdve Csehszlovákián és Lengyelországon át a Szovjetunióig. A mozdony Ganz-Jendrassik XVI 170/240 V16-os dízelmotorral készült, melynek végsebessége 80 Km/h.

Az M44 dízelmozdony a gazdaságosságot, tartósságot, rugalmasságot ötvözi. Jellemző kialakítása a mozdony végén lévő vezetőfülkével és a tolatószemélyzet számára kialakított tipikus oldaljárdáival az európai vasút klasszikus darabjává teszi.

Sicherheitshinweise:

Korrekte Entsorgung dieses Produkts (Elektromüll)
(Anzuwenden in den Ländern der Europäischen Union
und anderen europäischen Ländern mit einem separaten
Sammelsystem) Die Kennzeichnung auf dem Produkt bzw.
auf der dazugehörigen Literatur gibt an, dass es nach seiner
Lebensdauer nicht zusammen mit dem normalen Haus-
haltsmüll entsorgt werden darf. Entsorgen Sie dieses Gerät
bitte getrennt von anderen Abfällen, um der Umwelt bzw.
der menschlichen Gesundheit nicht durch unkontrollierte
Müllbeseitigung zu schaden. Recyceln Sie das Gerät, um die
nachhaltige Wiederverwertung von stofflichen Ressourcen
zu fördern. Private Nutzer sollten den Händler, bei dem das
Produkt gekauft wurde, oder die zuständigen Behörden
kontaktieren, um in Erfahrung zu bringen, wie sie das Gerät
auf umweltfreundliche Weise recyceln können.
Gewerbliche Nutzer sollten sich an Ihren Lieferanten wenden
und die Bedingungen des Verkaufsvertrages konsultieren.
Dieses Produkt darf nicht zusammen mit anderem Gewerbe-
müll entsorgt werden.

Modellartikel - Kein Spielzeug! Bitte bewahren Sie die beilie-
genden Hinweise und die Bedienungsanleitung auf!
Achtung! Aufgrund vorbildgetreuer, maßstabsgerechter
und funktionsbedingter Gestaltung sind Spitzen und Kanten
vorhanden. Bei unsachgemäßem Gebrauch besteht Verlet-
zungsgefahr.

Das Modell darf nur mit einem zugelassenen Transformator
mit folgender Kennzeichnung  betrieben werden:
Wechselstrom: Max. Fahrspannung: 16 V ~ ,
Umschaltspannung: 24 V ~
Gleichstrom: Max. Fahrspannung: 12 V =

Safety Notes:

Correct Disposal of This Product (Waste Electrical & Electronic
Equipment) (Applicable in the European Union and other
European countries with separate collection systems)

This marking shown on the product or its literature, indicates
that it should not be disposed with other household wastes
at the end of this working life. To prevent possible harm to
the environment or human health from uncontrolled waste
disposal, please separate this from other types of wastes and
recycle it responsibly to promote the sustainable reuse of
material resources. Household users should contact either
the retailer where they purchased this product, or their local
government office, for details of where and how they can
take this item for environmentally safe recycling.
Business users should contact their supplier and check the
terms and conditions of the purchase contract. This product
should not be mixed with other commercial wastes for
disposal.

This is a Model, not a Toy!

Please keep the enclosed manual for future reference!
Attention! Due to the nature of its construction, this product
contains some functional sharp edges! If used incorrectly
there is a possibility of danger.
This model should only be operated using an approved trans-
former marked as follows :
Alternating current: max. Load: 16 V ~ ,
Commutation tension: 24 V ~
Direct voltage: max. Driving tension: 12 V =

Remarque importantes sur la sécurité:

Comment éliminer ce produit

(déchets d'équipements électriques et électroniques)

(Applicable dans les pays de l'Union Européen et aux autres pays européens disposant de systèmes de collecte sélective)

Ce symbole sur le produit ou sa documentation indique qu'il ne doit pas être éliminé en fin de vie avec autres déchets ménagers. L'élimination incontrôlée des déchets pouvant porter préjudice à l'environnement ou à la santé humaine, veuillez le séparer des autres types de déchets et le recycler de façon responsable. Vous favoriserez ainsi la réutilisation durable des ressources matérielles.

Les particuliers sont invités à contacter le distributeur leur ayant vendu le produit ou à se renseigner auprès de leur mairie pour savoir où et comment ils peuvent se débarrasser de ce produit afin qu'il soit recyclé en respectant l'environnement. Les entreprises sont invitées à contacter leurs fournisseurs et à consulter les conditions de leur contrat de vente. Ce produit ne doit pas être éliminé avec les autres déchets commerciaux.

Ceci est un article de modélisme, ce n'est pas un jouet!

Veuillez conserver les conseils et modes d'emploi joints!

Attention! En raison d'une reproduction fidèle à la réalité, conforme à l'échelle et fonctionnelle, il y a risque de présence de petites pièces et d'arêtes coupantes!

Il y a danger de blessures en cas d'utilisation non conforme.

Le modèle doit être uniquement actionné avec un transformateur autorisé portant le logo suivant  :

Courant alternatif: Tension maximum: 16 V ~ ,

Tension de commutation: 24 V ~

Courant continu: Tension maximum: 12 V =

Biztonsági előírások:

A termék - ártalmatlanítása esetén - elektromos hulladéknak minősül, így esetében az európai országokban előírt külön tárolás van előírva.

A terméken ill. leírásában szereplő megjelölés azt jelzi, hogy élettartamának lejártakor tilos az egyéb háztartási hulladékkal együtt gyűjteni; el kell különíteni, hogy ne károsítsa az emberi egészséget ill. a környezetet, és megtörténhessen az újrahasznosítása. A környezetbarát hulladéktároláshoz kérjük vegye fel a kapcsolatot a termék forgalmazójával vagy az illetékes hatósággal. A termék forgalmazói, viszonteladói vegyék fel a kapcsolatot a beszállítóval, és konzultáljanak az adásvételi szerződés ezirányú feltételeiről.

Modell – nem játék!

Kérjük tartsa be a mellékelt előírásokat és a használati utasítást!

Figyelem! Méretarányos, funkcionális modell. A terméken éles és hegyes alkatrészek is vannak, ezek sérülést okozhatnak helytelen használat esetén.

A modellt csak az előírt transzformátorral szabad működtetni, melynek főbb adatai a következők  :

Váltóáram: 16 V ~,

Kapocsfeszültség: 24 V ~,

Egyenáram: 12 V =

Ölen Sie bei häufigem Fahrbetrieb die Achslager mit einem Tropfen harz- und säurefreiem Nähmaschinenöl! Wir empfehlen, die Lok ca. 25 min je Fahrtrichtung ohne Belastung einlaufen zu lassen, damit das Modell einen optimalen Rundlauf und eine gute Zugkraft erhält. Bitte beachten Sie, daß der einwandfreie Lauf des Modells nur auf sauberen Schienen gewährleistet ist.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Lok-Öl (50 ml)

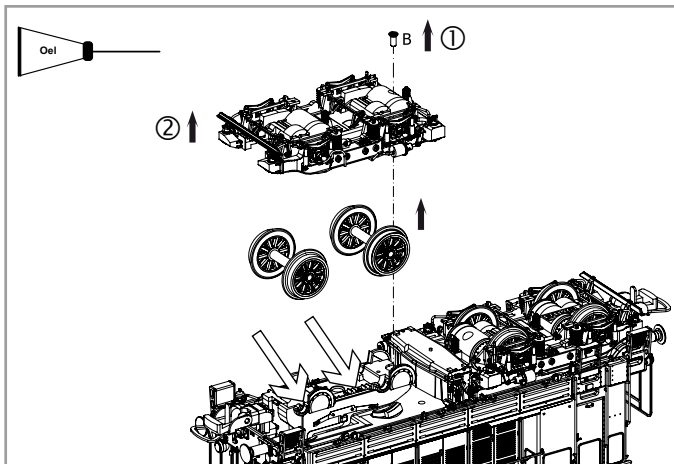
#56300 Lok-Öler mit Feindosierung

If used frequently, oil the wheelsets with a drop of non-resinous, acid-free sewing machine oil! In order to achieve the best possible running and traction properties, it is advisable to run the locomotive in for 25 minutes forwards and 25 minutes in reverse without load. Clean rails are essential for good performance.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Loco-Oil

#56300 Precision engine oiler w fine dosage



Si utilisation fréquente, huilez régulièrement avec une goutte d'huile fine pour machine à coudre. Nous vous conseillons un rodage complet de 25 min dans chaque sens pour un roulement optimal. Il est conseillé de nettoyer régulièrement vos rails pour un bon fonctionnement.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Huile locomotive

#56300 Huile avec doseur

Gyakori használat esetén érdemes megkenni a tengelyeket egy csepp sav- és gyantamentes varrógépolajjal. Javasoljuk, hogy bejáratáskor kb. 25 percig járassuk a gépet terhelés nélkül, mindkét irányban, így optimalizálva az élettartamot. A modell megfelelő működése csak tiszta síneken garantált.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Mozdonyolaj (50 ml)

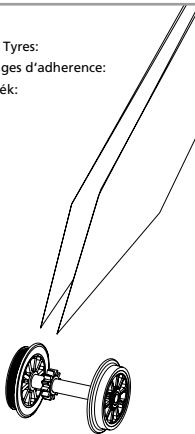
#56300 Mozdonyolajzó

Haftreifenwechsel:

Change the Traction Tyres:

Remplacer les bandages d'adhérence:

Változás Tapadó kerék:



Belegung der PluX Schnittstelle:

F0v / F0h - weiße Stirnbeleuchtung vorne und hinten rechts

AUX1 - Zugschlussbeleuchtung hinten (rot)

AUX2 - Zugschlussbeleuchtung vorne (rot)

AUX3 - Führerstandsbeleuchtung

AUX4 - Beleuchtung Aufstieg

AUX5 - Führerpultbeleuchtung

Assignment of PluX interface:

F0f / F0r - white headlight front and rear right

AUX1 - Train end light rear (red)

AUX2 - Train end light front (red)

AUX3 - Driver cab light

AUX4 - Stairway lighting

AUX5 - Driver desk lighting

Occupation de l'interface PluX:

F0av / F0ar - Éclairage avant et arrière droit blanc

AUX1 - Éclairage de fin de convoi arrière rouge

AUX2 - Éclairage de fin de convoi avant rouge

AUX3 - Éclairage cabine conduite

AUX4 - Éclairage de l'escalier

AUX5 - Éclairage du pupitre de conduite

PluX funkciókimenetek kiosztása:

F0elől / F0hátsó - előlső/hátsó fehér menetfény

AUX1 - Végzárfény, hátsó (vörös)

AUX2 - Végzárfény, előlső (vörös)

AUX3 - Vezetőállás-világítás

AUX4 - Lépcsővilágítás

AUX5 - Vezérlőpult világítás

Hinweis nur für DC-Version:

Die Funk-Entstörung der Anlage ist mit dieser Lokomotive sichergestellt, wenn der üblicherweise im Gleis-Anschlussstück eingebaute Kondensator eine Kapazität von mindestens 680 Nanofarad aufweist.

Note only for DC version:

With this locomotive interference will not occur if the condenser normally fitted in the track connection section has a minimum capacity of 680 nano farads.

Conseil uniquement valable pour la version DC:

Cette locomotive est équipée d'un filtre anti-parasite. Un condensateur placé habituellement dans les joints des rails présente une capacité minimale de 680 nF.

Megjegyzés a DC (egyenáramú) verzióhoz:

Az elektronikai zavar elkerülhető a betápegységbe épített 680 nF-os zavarszűrő kondenzátorral.

Achtung:

Sicherheitshinweise in weiteren Sprachen finden Sie unter: www.piko-shop.de

Attention:

Safety instructions in other languages, please see: www.piko-shop.de

Figyelem:

Egyéb nyelvű használati utasítások a www.piko-shop.de oldalon találhatók.



PIKO Spielwaren GmbH
Lutherstraße 30 • 96515 Sonneberg • GERMANY

52380-90-7000